



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語

第4集
河水要回家

翻譯 / 配音 波宏明

吉娃斯愛科學

排灣族語版

第四集 河水要回家



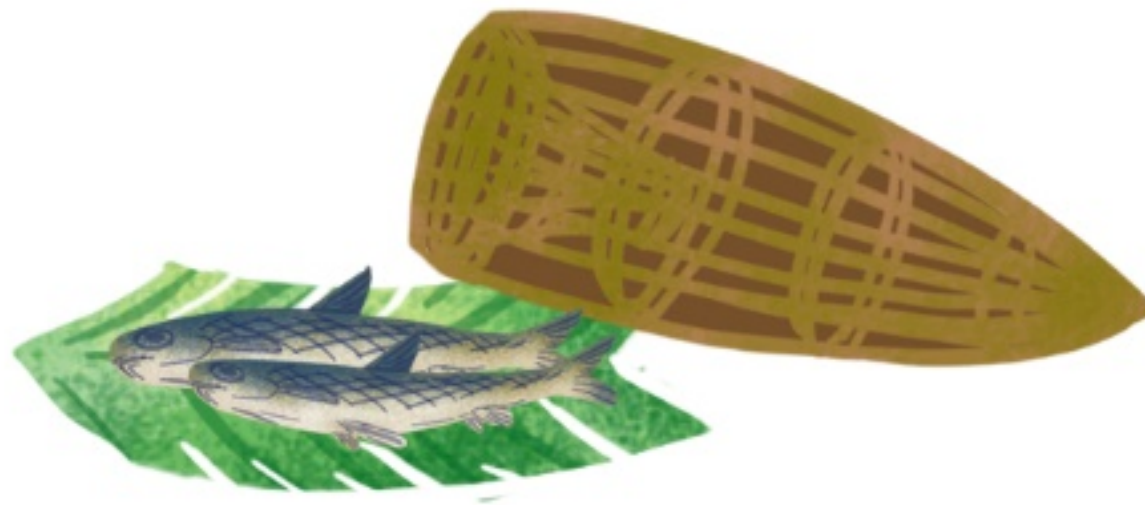
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





paqenetj a zaljum tua pinakaazuaanan



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





kudralangata azua ciqav!



What a huge fish!



好大的一條魚！





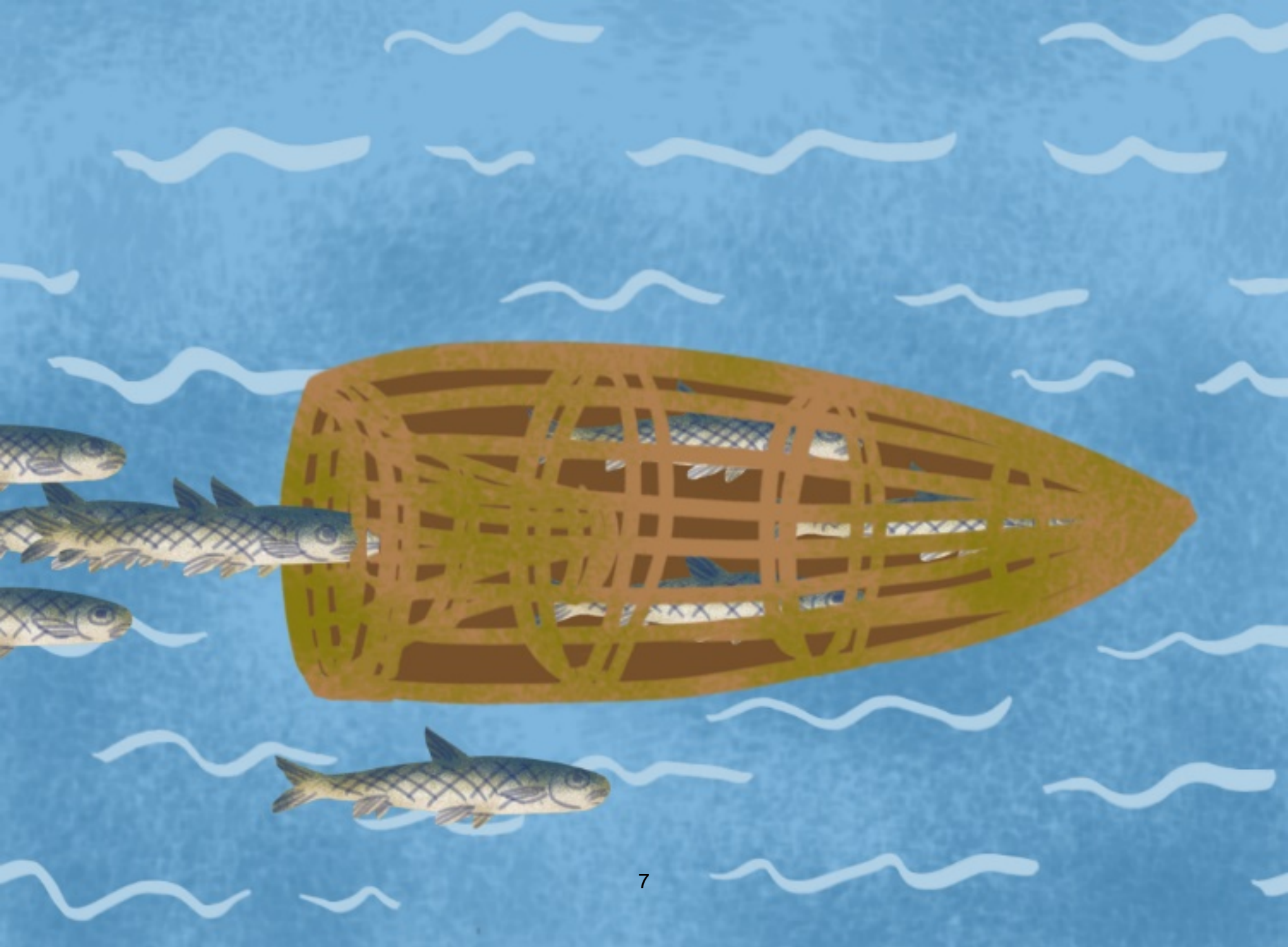
sinisulunung ni kama.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。





nu pusulunungitjen i pana, tja
pakicevung a cipara. nu ljetjaladjanga
ciqav, inianga mavilad a malavut.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚
游進去就出不來了。





Ijakua, azua kakedrikedrian a
maraciqav masususakamaya! sika
izuaanan a tjakiciqavan nu tjayvililj.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是，小魚還是可以從魚筌游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





“kana izua sulunung, djemamenitjen tua tjakakudralan a ciqav!” aya nu venarung ti muni ati iljaw.



Giwas and Nainai thought: “If only we had a bamboo trap, we would catch big fish too!”



muni 和 iljaw 心想：「只要有魚筓，我們也可以抓到大魚了！」





muqadav, kacuin ti vikal ni muni,
nakemacu tua sulunung nua kama,
sa vaik a pusulunung a madrusa.



The next day, Giwas and Behuy
took Dad's bamboo trap to go
catch fish.



第二天，muni 帶著 vikal，拿爸爸
的魚筓去捕魚了。





cemalivat a makacalisi, makapukasivan,
makatjaljitiv, makatjakudrakudran.



They passed by a slope, a big tree, a
waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經過
小橋。





vililjan djemaljunganga i pana.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





makapusulunung tiamadju, kikaljava
tu malainanga nu tiav!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到大
魚！





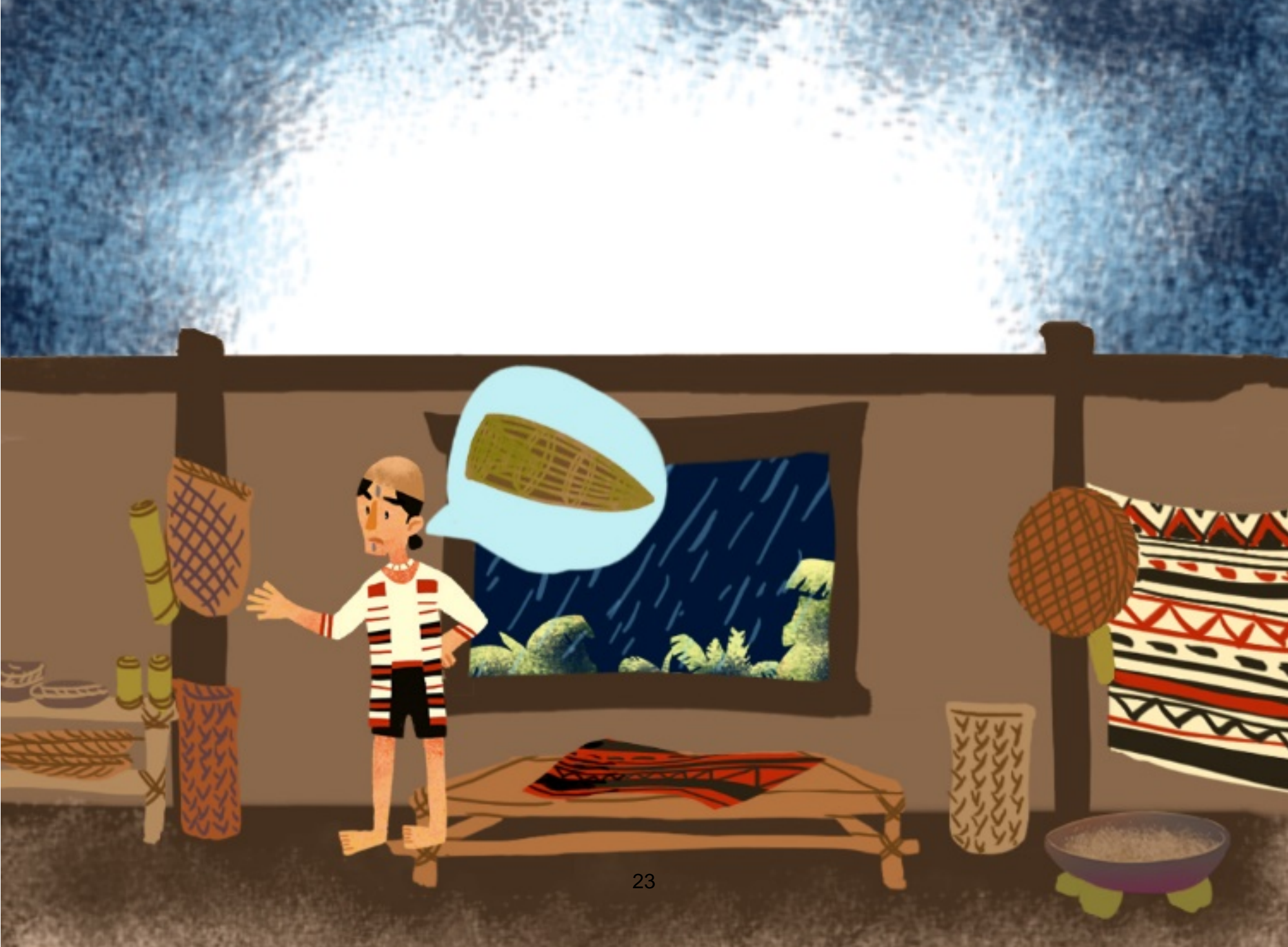
tua azua qazemetj, manu cemelala a
kaqudjalj a patjemaljiya.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





azua paqulidangat nu meljayanga, uri
makaaya tu liyav a tja kiniciqav. Ijakua,
ina a makaaya a vaik a kiciqav ti kama,
ini a djemumak tua sulunung nimadju.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





na marekutj ti muni, ini a kemeljan a
kama tu inalap a sulunung nimadju.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



muni 很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筓拿走。





“nakuya nu ini a pasatjumaken a sulunung nu tiyav.” aya venarung ti muni.



Giwas decided she would go fetch the trap first thing in the morning.



muni 心想，明天一定要趕快把魚筓拿回家。





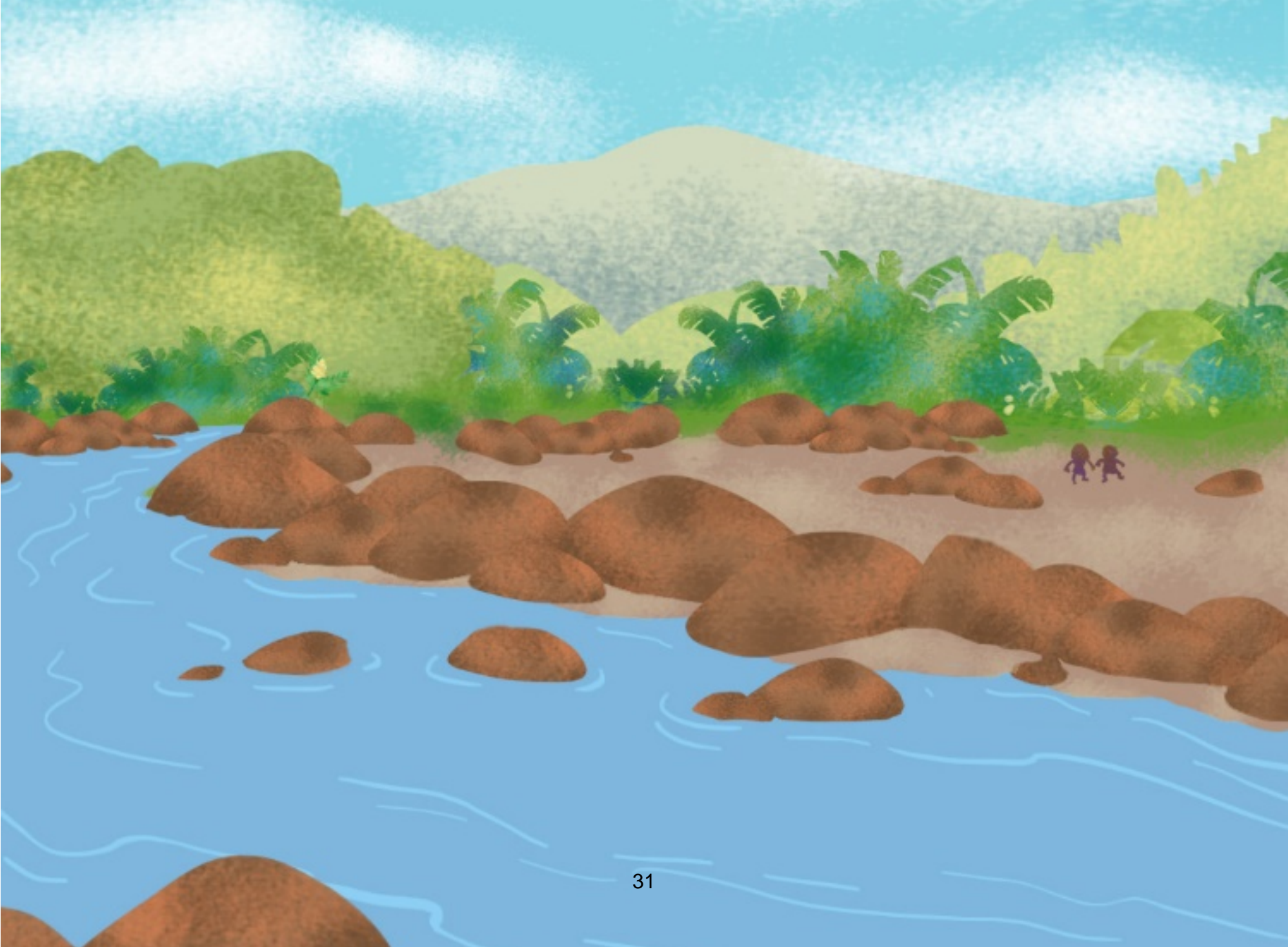
muqadav, siukelj a cemalivat a
makacalisi, makapukasivan,
makatjaljitiv, makatjakudrakudran.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑
布、跑過小橋。





manu makuda! kumayaaken a pabilji
tua pana?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣
的河邊呢？





manu semainuanga sulunung?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





cuwayanga, ini a makadjumak tua
sulunung, djawljen sa kipaqljin tjay
kangbi a ivililjanga.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請
kangbi 來幫忙。





aya ti kangbi: “namapavalitanga
djalang nua pana.”



Bayan said: “Maybe the river
changed paths.”



kangbi 竟然說：「可能是小河走
的路改變了。」





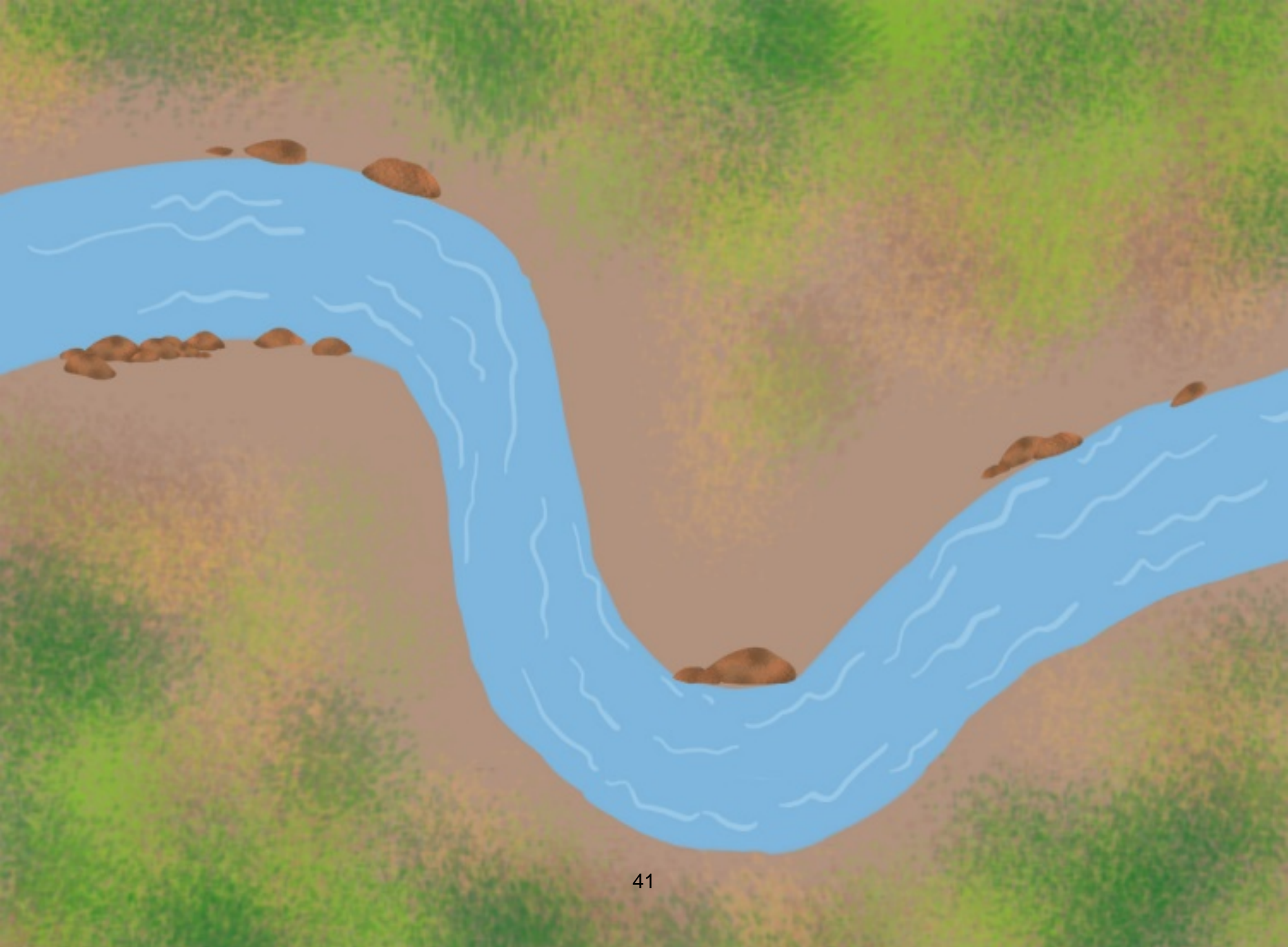
namapavatianga djalang nua pana?
paqulid tu izua sidjavacan nua
zaljum?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





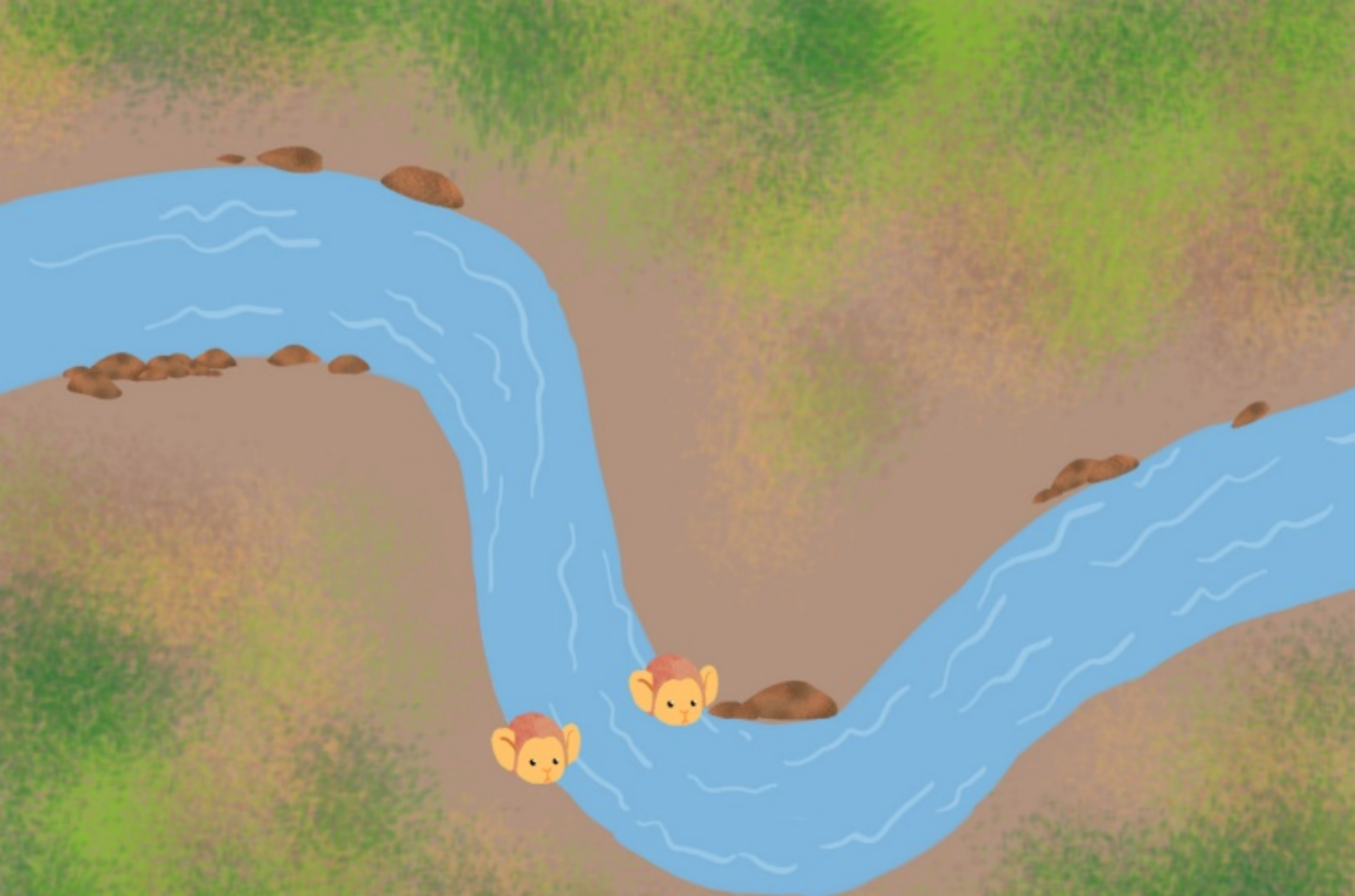
mavan a kadjunangan a malain, azua a sivaikan, izua na pacacikel, izua nu sipalic, mavan azua pinaka “napalic”. izua nu paqenetjen a kicikel tua pinakaazuananga.



Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。有時候會記得回去以前走過的路。





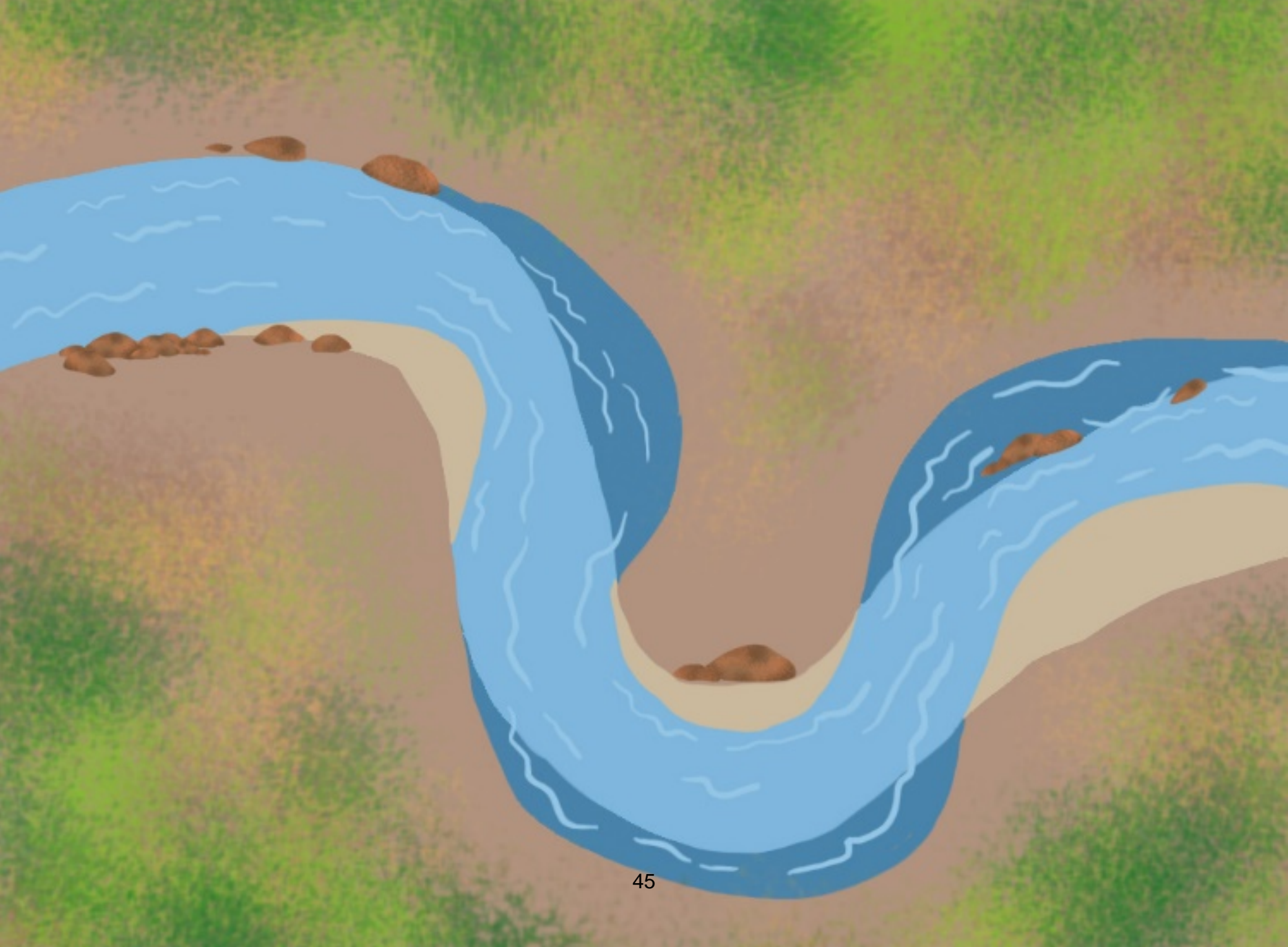
nu uri sikipalic a pana, azua tjayazua
ljaving tjadjeljuay a sivaikan, azua
pasamaza ljaving tjasegalju a sivaikan,
qatua maka ljavin, azua sivakan a
pitjamaljian.



The river water flows more quickly on
the outer curve, and more slowly on
the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在
內彎的一邊流動得比較慢。





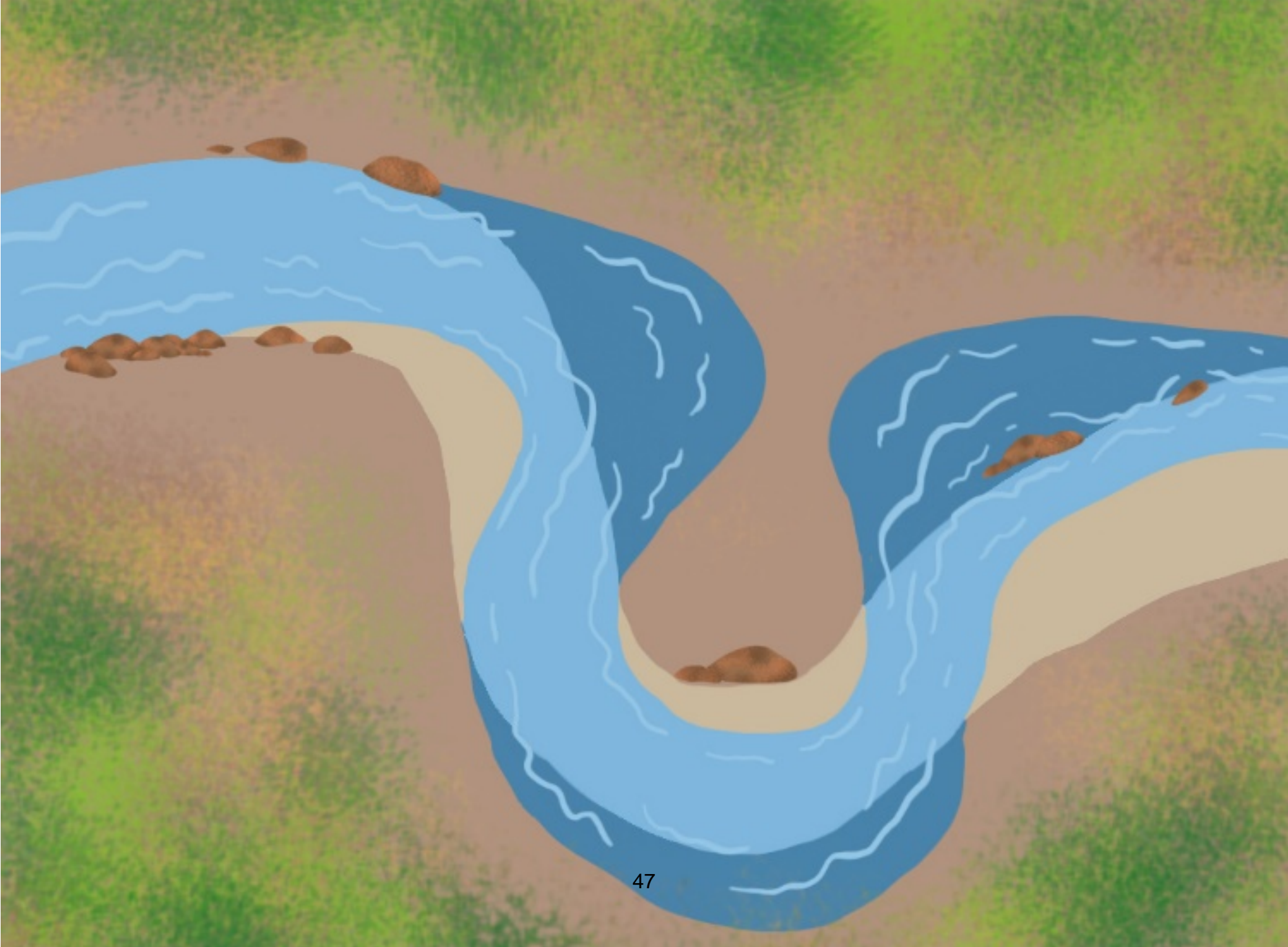
azua tjayazua a tjadjeljuay a sivakan, mavan
a kemacukacu tua qipu, mavan azua sa
masan tjaljevanga.



The water moving quickly on the outer side
erodes sediment which collects on the inner
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比
較慢的內側，累積成新的河岸。





azua sikipalic a pasaimaza, masevecanga
nu i vililj.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part
and leaving the original river path, and
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切
斷，脫離原來的主要河道，同時產生一條
直的新河道。





ljemeqaca a qudjalj ka tiyav, sikavetjek a sikipalic sa masevecanga azua a pana. nu semususu tusa tjawpakazuan, sa ini a djemumakitjen, cemikejangaitjen tua kasusuan a pinakaazuaan a kemalim.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨，讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。





mangtjez a sema tua pinakaazuan a
tjaysangas, manu na maqepuanga na
kasiv i pana.



They found the original river path. It
was full of branches washed there from
upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖
下來的樹枝。





ini a masudran a kemin ti muni.
vililjanga djumaken a sulunung a
nasepadral i patekuteku tua kasiv.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



muni 不怕困難不放棄。最後 muni 還是
找到被壓在樹枝底下的魚筓。





sa namasisulunung ti muni a sema
tua kama a kicungal: “kama,
pasalivaken.” aya ti muni.



Giwas brought the trap to her father
and apologized.



muni 拿著魚筊向爸爸說對不起。





“kana kemeljanangasun tua supasaliv,
anemaanan a kusikakinamalj.” aya
kama.



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生
氣的。」





kaivililjanga maciyul a vaik a pusulunung
a madrusa. sana semuliyav tua ciqav
tuaazua!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶 muni 一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 排灣族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

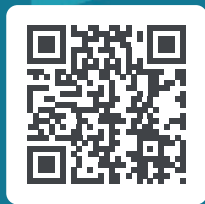
族語翻譯與配音：波宏明

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

